


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. 5 (Uradni list RS, št. 22)

Ljubljana, petek 20. 3. 1998

ISSN 1318-0932

Leto VIII

### 11. Zakon o ratifikaciji Nairobijske pogodbe o varstvu olimpijskega simbola (MNPVOS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI NAIROBIJSKE POGODBE O VARSTVU OLIMPIJSKEGA SIMBOLA (MNPVOS)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Nairobijske pogodbe o varstvu olimpijskega simbola (MNPVOS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. februarja 1998.

Št. 001-22-20/98  
Ljubljana, dne 5. marca 1998

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### Z A K O N O RATIFIKACIJI NAIROBIJSKE POGODBE O VARSTVU OLIMPIJSKEGA SIMBOLA (MNPVOS)

##### 1. člen

Ratificira se Nairobijska pogodba o varstvu olimpijskega simbola, sprejeta v Nairobiju 26. septembra 1981.

##### 2. člen

Pogodba se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### NAIROBY TREATY ON THE PROTECTION OF THE OLYMPIC SYMBOL

##### CHAPTER I

##### Substantive Provisions

##### Article 1 *Obligation of States*

Any State party to this Treaty shall be obliged, subject to Articles 2 and 3, to refuse or to invalidate the registration as a mark and to prohibit by appropriate measures the use, as a mark or other sign, for commercial purposes, of any sign consisting of or containing the Olympic symbol, as defined in the Charter of the International Olympic Committee, except with the authorization of the International Olympic Committee. The said definition and the graphic representation of the said symbol are reproduced in the Annex.

#### NAIROBIJSKA POGODBA O VARSTVU OLIMPIJSKEGA SIMBOLA

##### I. POGLAVJE

##### Temeljne določbe

##### 1. člen *Obveznost držav*

Vsaka država pogodbenica te pogodbe se obveže, da bo ob upoštevanju 2. in 3. člena zavrnila ali razveljavila registracijo znamke in z ustreznimi ukrepi prepovedala, da se kot znamka ali drug znak za komercialne namene uporablja katerikoli znak, ki vsebuje ali je sestavljen iz olimpijskega simbola, kot je ta določen z ustanovno listino Mednarodnega olimpijskega komiteja, razen z dovoljenjem Mednarodnega olimpijskega komiteja. Omenjena definicija in grafična predstavitev navedenega simbola sta v prilogi.

## Article 2

*Exceptions to the Obligation*

(1) The obligation provided for in Article 1 shall not bind any State party to this Treaty in respect of:

(i) any mark consisting of or containing the Olympic symbol where that mark was registered in that State prior to the date on which this Treaty enters into force in respect of that State or during any period during which, in that State, the obligation provided for in Article 1 is considered as suspended under Article 3;

(ii) the continued use for commercial purposes of any mark or other sign, consisting of or containing the Olympic symbol, in that State by any person or enterprise who or which has lawfully started such use in the said State prior to the date on which this Treaty enters into force in respect of that State or during any period during which, in that State, the obligation provided for in Article 1 is considered as suspended under Article 3.

(2) The provisions of paragraph (1)(i) shall apply also in respect of marks whose registration has effect in the State by virtue of a registration under a treaty which the said State is a party to.

(3) Use with the authorization of the person or enterprise referred to in paragraph (1)(ii) shall be considered, for the purposes of the said paragraph, as use by the said person or enterprise.

(4) No State party to this Treaty shall be obliged to prohibit the use of the Olympic symbol where that symbol is used in the mass media for the purposes of information on the Olympic movement or its activities.

## Article 3

*Suspension of the Obligation*

The obligation provided for in Article 1 may be considered as suspended by any State party to this Treaty during any period during which there is no agreement in force between the International Olympic Committee and the National Olympic Committee of the said State concerning the conditions under which the International Olympic Committee will grant authorizations for the use of the Olympic symbol in that State and concerning the part of the said National Olympic Committee in any revenue that the International Olympic Committee obtains for granting the said authorizations.

## CHAPTER II

**Groupings of States**

## Article 4

*Exceptions to Chapter I*

The provisions of Chapter I shall, as regards States party to this Treaty which are members of a customs union, a free trade area, any other economic grouping or any other regional or subregional grouping, be without prejudice to their commitments under the instrument establishing such union, area or other grouping, in particular as regards the provisions of such instrument governing the free movement of goods or services.

## CHAPTER III

**Final Clauses**

## Article 5

*Becoming Party to the Treaty*

(1) Any State member of the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as »the Organization«)

## 2. člen

*Izjeme od obveznosti*

(1) Obveznosti, predvidene v 1. členu, ne zavezujejo nobene države pogodbenice te pogodbe v zvezi:

i) s katerokoli znamko, ki vsebuje olimpijski simbol ali je iz njega sestavljena, če je bila ta znamka registrirana v državi, preden je za to državo začela veljati ta pogodba, ali se v času, ko v tej državi obveznost, predvidena v 1. členu, šteje za začasno odloženo po 3. členu;

ii) z neprekinjeno uporabo v tej državi katerokoli znamke ali drugega znaka, ki vsebuje olimpijski simbol ali je iz njega sestavljen, za komercialne namene, ko jo uporablja katerakoli oseba ali podjetje, ki je v tej državi zakonito začelo s tako uporabo, preden je ta pogodba začela veljati zanj, ali se v času, ko se v tej državi obveznost, predvidena v 1. členu, šteje za začasno odloženo po 3. členu.

(2) Določbe pododstavka i) prvega odstavka se uporabljajo tudi za znamke, katerih registracija velja v državi na podlagi registracije po pogodbi, katere pogodbenica je ta država.

(3) Uporaba z dovoljenjem osebe ali podjetja, na katero se sklicuje pododstavek ii) prvega odstavka, se za name-ne omenjenega odstavka šteje, kot da jo uporablja navedena oseba ali podjetje.

(4) Nobena država pogodbenica te pogodbe ni dolžna prepovedati uporabe olimpijskega simbola, kadar se ta simbol uporablja v množičnih občilih zaradi obveščanja o olimpijskem gibanju ali njegovih dejavnostih.

## 3. člen

*Začasna odložitev obveznosti*

Obveznosti, predvidene v 1. členu, lahko vsaka država pogodbenica te pogodbe šteje za začasno odložene v vsakem obdobju, ko med Mednarodnim olimpijskim komitejem in nacionalnim olimpijskim komitejem zadevne države ni veljavnega sporazuma glede pogojev, pod katerimi bo Mednarodni olimpijski komitej podeljeval dovoljenja za uporabo olimpijskega simbola v tej državi, in glede deleža nacionalnega olimpijskega komiteja v dohodku, ki ga Mednarodni olimpijski komitej dobi za podeljevanje omenjenih dovoljenj.

## II. POGLAVJE

**Povezovanje držav**

## 4. člen

*Izjeme v zvezi s I. poglavjem*

Za države pogodbenice te pogodbe, ki so članice carinske unije, prostotrgovinske cone, katerekoli drugega ekonomskega združenja ali katerekoli drugega regionalnega ali podregionalnega združenja, določbe I. poglavja ne vplivajo na obveznosti po aktu, ki ustanavlja tako unijo, cono ali drugo združenje, še posebej glede določb tega akta, ki urejajo prost pretok blaga in storitev.

## III. POGLAVJE

**Končne določbe**

## 5. člen

*Način, kako lahko države postanejo pogodbenice*

(1) Vsaka država članica Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (v nadaljevanju: Organizacija) ali Medna-

or of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property (hereinafter referred to as »the Paris Union«) may become party to this Treaty by:

- (i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval, or
- (ii) deposit of an instrument of accession.

(2) Any State not referred to in paragraph (1) which is a member of the United Nations or any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations may become party to this Treaty by deposit of an instrument of accession.

(3) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Director General of the Organization (hereinafter referred to as »the Director General«).

#### Article 6

##### *Entry Into Force of the Treaty*

(1) With respect to the three States which are the first to deposit their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Treaty shall enter into force one month after the day on which the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

(2) With respect to any other State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Treaty shall enter into force one month after the day on which that instrument has been deposited.

#### Article 7

##### *Denunciation of the Treaty*

(1) Any State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

#### Article 8

##### *Signature and Languages of the Treaty*

(1) This Treaty shall be signed in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian and Portuguese languages, and such other languages as the Conference of the Organization or the Assembly of the Paris Union may designate.

(3) This Treaty shall remain open for signature at Nairobi until December 31, 1982, and thereafter at Geneva until June 30, 1983.

#### Article 9

##### *Deposit of the Treaty; Transmittal of Copies; Registration of the Treaty*

(1) The original of this Treaty, when no longer open for signature at Nairobi, shall be deposited with the Director General.

(2) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty to all the States referred to in Article 5 (1) and (2) and, on request, to any other State.

(3) The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

#### Article 10

##### *Notifications*

The Director General shall notify the States referred to in Article 5 (1) and (2) of:

rodne (pariške) unije za varstvo industrijske lastnine (v nadaljevanju: Pariška unija) lahko postane pogodbenica te pogodbe:

- i) s podpisom, ki mu sledi deponiranje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, ali
- ii) z deponiranjem listine o pristopu.

(2) Vsaka država, na katero se ne nanaša prvi odstavek in je članica Organizacije združenih narodov ali katere od specializiranih agencij Organizacije združenih narodov, lahko postane pogodbenica te pogodbe z deponiranjem listine o pristopu.

(3) Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi in pristopu se deponirajo pri generalnem direktorju Organizacije (v nadaljevanju: generalni direktor).

#### 6. člen

##### *Začetek veljavnosti pogodbe*

(1) Za prve tri države, ki deponirajo svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne ta pogodba veljati mesec dni po deponiranju tretje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

(2) Za vse druge države, ki deponirajo svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne ta pogodba veljati mesec dni od dneva deponiranja te listine.

#### 7. člen

##### *Odpoved pogodbe*

(1) Vsaka država lahko odpove to pogodbo z uradnim obvestilom generalnemu direktorju.

(2) Odpoved začne veljati eno leto od dneva, ko generalni direktor prejme uradno obvestilo.

#### 8. člen

##### *Podpis in jeziki pogodbe*

(1) Ta pogodba se podpiše v enem izvorniku v angleškem, francoskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

(2) Uradna besedila v arabskem, nemškem, italijanskem in portugalskem jeziku ter v drugih jezikih, ki jih lahko določi konferenca Organizacije ali skupščina Pariške unije, določi generalni direktor po posvetovanju z zainteresiranimi vladami.

(3) Ta pogodba je na voljo za podpis v Nairobiju do 31. decembra 1982, potem pa v Ženevi do 30. junija 1983.

#### 9. člen

##### *Deponiranje pogodbe, pošiljanje kopij, registracija pogodbe*

(1) Ko izvornik te pogodbe ni več na voljo za podpis v Nairobiju, se deponira pri generalnem direktorju.

(2) Generalni direktor overi in pošlje po dve kopiji te pogodbe vsem državam, na katere se nanaša prvi in drugi odstavek 5. člena, in na zahtevo vsaki drugi državi.

(3) Generalni direktor registrira to pogodbo pri sekretariatu Organizacije združenih narodov.

#### 10. člen

##### *Uradna obvestila*

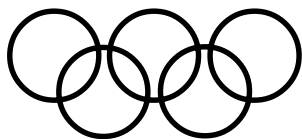
Generalni direktor uradno obvesti države, na katere se nanašata prvi in drugi odstavek 5. člena, o:

- (i) signatures under Article 8;
- (ii) deposits of instruments of ratification, acceptance, approval or accession under Article 5 (3);
- (iii) the date of the entry into force of this Treaty under Article 6 (1);
- (iv) any denunciation notified under Article 7.

- i) podpisih po 8. členu;
- ii) deponiranju listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu po tretjem odstavku 5. člena;
- iii) datumu začetka veljavnosti te pogodbe po prvem odstavku 6. člena;
- iv) vsaki odpovedi z uradnim obvestilom po 7. členu.

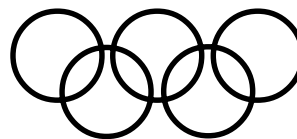
#### Annex

The Olympic symbol consists of five interlaced rings: blue, yellow, black, green and red, arranged in that order from left to right. It consists of the Olympic rings alone, whether delineated in a single color or in different colors.



#### Priloga

Olimpijski simbol je sestavljen iz petih medsebojno prepletenih krogov: modrega, rumenega, črnega, zelenega in rdečega, razporejenih v tem vrstnem redu od leve proti desni. Sestavljajo ga samostojni olimpijski krogi, ne glede na to, ali so ene barve ali različnih barv.



#### 3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo, Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 318-01/97-11/1

Ljubljana, dne 25. februarja 1998

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

### 12. **Zakon o ratifikaciji Resolucije, ki jo je sprejela Generalna skupščina Mednarodnega inštituta za unifikacijo zasebnega prava, s katero se spreminja in dopolnjuje 20. člen osnovnega statuta (MMIUZP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI RESOLUCIJE, KI JO JE SPREJELA GENERALNA SKUPŠČINA MEDNARODNEGA INŠTITUTA ZA UNIFIKACIJO ZASEBNEGA PRAVA, S KATERO SE SPREMINJA IN DOPOLNJUJE 20. ČLEN OSNOVNEGA STATUTA (MMIUZP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Resolucije, ki jo je sprejela Generalna skupščina Mednarodnega inštituta za unifikacijo zasebnega prava, s katero se spreminja in dopolnjuje 20. člen osnovnega statuta (MMIUZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. februarja 1998.

Št. 001-22-25/98

Ljubljana, dne 5. marca 1998

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI RESOLUCIJE, KI JO JE SPREJELA GENERALNA SKUPŠČINA**  
**MEDNARODNEGA INŠTITUTA ZA UNIFIKACIJO ZASEBNEGA PRAVA, S KATERO SE SPREMINJA**  
**IN DOPOLNJUJE 20.ČLEN OSNOVNEGA STATUTA (MMIUZP)**

## 1. člen

Ratificira se Resolucija, ki jo je sprejela Generalna skupščina Mednarodnega inštituta za unifikacijo zasebnega prava, s katero se spreminja in dopolnjuje 20. člen Osnovnega statuta. Resolucija je bila sprejeta v Rimu 2. decembra 1993.

## 2. člen

Resolucija se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**R E S O L U T I O N**  
**adopted by the General Assembly at its 47th**  
**session on 2 December 1993**

The General Assembly,

Mindful of the ever more serious financial difficulties caused to the Institute by the failures over a number of years of certain member States to pay their annual contributions and of the distortions thereby created in the calculation of the annual receipts of the Institute,

Conscious of the fact that the measures so far adopted by the General Assembly in its Resolutions (38)1, (40)1, (42)1, (42)2, (42)4 and (45)2 have failed to remedy the situation created by the existence of long-standing arrears in the payment by certain member States of their annual contributions to the Institute,

Convinced that the only means of resolving the problems created by the accumulation of such long-standing arrears is by way of an amendment to the Statute of the Institute,

HAS DECIDED:

1. to amend the text of Article 20 of the Statute of the Institute as follows:

“1. – Any Government wishing to accede to this Statute shall notify the Italian Government in writing of its accession,

2. – Accession shall be effective for six years, it shall be deemed to be renewed for further periods of six years unless denunciation is effected in writing at least one year before the expiry of any such period.

3. – Notwithstanding the provision of paragraph 2 of this Article, any Government which has accumulated arrears in contributions the amount of which is equivalent to or in excess of the aggregate of its assessed contributions for the four immediately preceding years, shall be deemed to have denounced the Statute and such denunciation shall take effect on the day on which the accounts are closed in respect of the last year of the relevant four year period.

4. – Accessions and denunciations shall be notified to the participating Governments by the Italian Government.

5. – No Government which has denounced it this Statute, or which is deemed to have denounced it in accordance with the terms of paragraph 3 of this Article, shall be readmitted to membership until such time as it has discharged in full any outstanding financial obligations to the Institute.”

2. to remove from the contributions chart of the Institute, as from 1 January 1994, any Government that has accumulated arrears in contributions corresponding to the four year period referred to in Article 20, paragraph 3 of the Statute as amended by paragraph 1 of the operative part of

**R E S O L U C I J A (47)1,**  
**ki jo je sprejela Generalna skupščina na svojem**  
**47. zasedanju dne 2. decembra 1993**

Generalna skupščina je,

glede na čedalje resnejše finančne težave, ki jih Inštitutu povzročata neplačevanje rednih letnih prispevkov nekaterih držav skozi več let in glede na neskladja, ki se ustvarjajo na ta način pri izračunu letnih prihodkov Inštituta,

zavedujoč se dejstva, da ukrepi, ki jih je do sedaj sprejela Generalna skupščina v svojih resolucijah (38)1, (40)1, (42)1, (42)2, (42)4 in (45)2 niso izboljšali stanja, ki so ga povzročile dalj časa trajajoče zamude v plačilu letnih prispevkov Inštitutu s strani nekaterih držav članic,

prepričana, da je edini način za rešitev problemov, ki so nastali s kopičenjem takih dalj časa trajajočih zamud v plačilih, sprememba in dopolnitev statuta Inštituta,

SKLENILA:

1. da spremeni besedilo 20. člena statuta Inštituta, kot sledi:

“1. – Vsaka vlada, ki želi pristopiti k temu statutu, mora o svojem pristopu pisno obvestiti italijansko vlado.

2. – Pristop velja za šest let in se šteje, da se obnavlja za nadaljnja šestletna obdobja, če se pisno ne odpove vsaj eno leto pred iztekom vsakega šestletnega obdobja.

3. – Kljub določilom drugega odstavka tega člena se šteje, da je vsaka vlada, ki zaostaja s plačilom prispevkov v znesku, ki je enak ali večji od skupnega zneska njenih ocenjenih prispevkov za štiri leta tik pred tem, odpovedala statut in taka odpoved prične veljati na datum, ko se zapro računi za zadnje leto ustreznega štiriletnega obdobja.

4. – Italijanska vlada obvesti sodelujoče vlade o pristopih in odpovedih.

5. – Nobene vlade, ki je odpovedala ta statut ali za katero se šteje, da ga je odpovedala v skladu s pogoji tretjega odstavka tega člena, se ponovno ne sprejme v članstvo, dokler ni v celoti poravnala vseh odprtih finančnih obveznosti do Inštituta.”

2. da od 1. januarja 1994 naprej črta s seznama prispevkov Inštituta vsako vlado, ki ima nakopičene zaostanke pri plačevanju prispevkov, če ti zaostanki ustrezajo štiriletnemu obdobju, omenjenemu, v tretjem odstavku 20. člena statuta v skladu s spremembami in dopolnitvami iz prvega

this Resolution. Any such Government shall however remain liable for the payment of its assessed annual contributions until such time as its membership of the Institute ceases upon the entry into force of the amendments to Article 20 as set out in this Resolution or under any other provisions of the Statute.

odstavka operativnega dela te Resolucije. Vsaka taka vlada pa ostane odgovorna za plačilo ocenjenih letnih prispevkov do trenutka, ko preneha njeno članstvo v Inštitutu z uveljavitvijo sprememb in dopolnitev k 20. členu, kot je določeno v tej Resoluciji ali po katerih koli drugih določbah statuta.

3. člen

Za izvajanje resolucije skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/97-54/1

Ljubljana, dne 25. februarja 1998

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**13. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vojaškem sodelovanju na področju letalstva in zračne obrambe (BHULZO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VOJAŠKEM SODELOVANJU NA PODROČJU LETALSTVA IN ZRAČNE OBRAMBE (BHULZO)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vojaškem sodelovanju na področju letalstva in zračne obrambe (BHULZO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. februarja 1998.

Št. 001-22-26/98

Ljubljana, dne 5. marca 1998

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VOJAŠKEM SODELOVANJU NA PODROČJU LETALSTVA IN ZRAČNE OBRAMBE (BHULZO)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vojaškem sodelovanju na področju letalstva in zračne obrambe, podpisan v Murski Soboti, dne 15. julija 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE**  
**O VOJAŠKEM SODELOVANJU NA PODROČJU**  
**LETALSTVA IN ZRAČNE OBRAMBE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta  
 – z namenom preprečevanja kršitev zračnega prostora in zagotavljanja varnosti obmejnega območja;  
 – s ciljem sodelovanja letalskih enot in enot zračne obrambe in varnega izvajanja vojaških poletov, sklenili:

**1. ČLEN**  
**SPLOŠNE DOLOČBE**

Za koordiniranje in izvrševanje določil tega sporazuma je s strani slovenske pogodbenice odgovorno Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije, s strani madžarske pogodbenice pa Ministrstvo za obrambo Republike Madžarske, ki bosta za načrtovanje, organiziranje in izvajanje tega sporazuma zadolžili organe, določene v 2. členu.

Glavna področja sodelovanja:

1. Urejanje vojaških poletov, načrtovanih v zračnem prostoru obeh pogodbenic.
2. Medsebojno informiranje o vojaških poletih, opravljenih v obmejnem pasu, upošteva interese zračne obrambe za varnost poletov in medsebojno informiranje.
3. Zagotavljanje vzajemne pomoči za vojaška zračna plovila v stiski ali vojaška zračna plovila, ki so se ponesrečila.
4. Medsebojna pomoč pri dejavnostih enot letalstva in zračne obrambe na področju usposabljanja in podpore.
5. Organiziranje rednih izmenjav izkušenj.

**2. ČLEN**

**ORGANI, KI SO VKLJUČENI V SODELOVANJE:**

Za slovensko pogodbenico:

- Oddelek za letalstvo in zračno obrambo Generalštaba Slovenske vojske, Ljubljana;
- Kontrolni center za vojaški letalski promet Slovenija (ATC), Ljubljana;
- Operativni center 16. bataljona za nadzor zračnega prostora (OC 16. bNZP), Ljubljana;
- Uprava Republike Slovenije za zračno plovbo Ministrstva za promet in zveze, Ljubljana.

Za madžarsko pogodbenico:

- Generalna direkcija za letalstvo in zračno obrambo Madžarske vojske, Budimpešta;
- Skupni kontrolni center za letalski promet, Služba za vojaški letalski promet, Budimpešta;
- Poveljstvo 2. korpusa letalstva in zračne obrambe Madžarske vojske, poveljniško mesto Veszprém;
- Letalski urad Madžarske vojske Budimpešta.

**3. ČLEN**

1. Poleti vojaških transportnih zračnih plovil pogodbenic v zračnem prostoru države druge pogodbenice se morajo izvajati v skladu z določbami mednarodnih letalskih predpisov ICAO, dopolnjenimi z določili tega sporazuma.

2. Vojaška transportna zračna plovila, ki so v lasti ali jih upravlja Slovenska vojska oziroma Madžarska vojska, smejo – upošteva pogoje iz tega sporazuma – vstopiti na območje

**M É G Á L L A P O D Á S**  
**A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A**  
**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A**  
**REPÜLŐ ÉS LÉGVÉDELMI SZAKTERÜLETEKEN**  
**TÖRTÉNŐ KATONAI EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (továbbiakban: »Szerződő Felek«):  
 – a légtérségek megelőzése céljából, a határmenti körzet biztonságának szavatolása érdekében;  
 – a repülő és légvédelmi csapatok együttműködése és a katonai repülések biztonságos végrehajtása céljából az alábbiakban állapodnak meg:

**1. CIKK**

**ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

E Megállapodásban foglaltak koordinálásáért és végrehajtásáért a szlovén Szerződő Fél részéről a Szlovén Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma, a magyar Szerződő Fél részéről a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma felelős, akik megbízzák a 2. cikkben megjelölt szerveket ezen Megállapodás szerinti együttműködés tervezésével, szervezésével és végrehajtásával.

Az együttműködés fő területei:

- (1) Az egymás légterében tervezett katonai repülések szabályozása.
- (2) Kölcsönös tájékoztatás a határmenti sávban végrehajtott katonai repülésekről, figyelembe véve a repülésbiztonsághoz és a kölcsönös tájékoztatáshoz fűződő légvédelmi érdeket.
- (3) Kölcsönös segítségnyújtás biztosítása a veszélyhelyzetbe került vagy repülőbalesetet szenvedett katonai légi járművek részére.
- (4) A repülő és légvédelmi csapatok tevékenységének kölcsönös segítése a kiképzés és biztosítás területein.
- (5) Rendszeres tapasztalatcserék szervezése.

**2. CIKK**

**AZ EGYÜTTMŰKÖDŐ SZERVEK:**

A szlovén Szerződő Fél részéről:

- A Szlovén Hadsereg. Vezérkara Légügyi és Légvédelmi Szakosztálya, Ljubljana;
- Szlovén Katonai Légiforgalom Irányító Központ, (ATC), Ljubljana;
- A 16. Légtérvédelmi Zászlóalj Operatív Központja (OC 16 bNZP) Ljubljana;
- A Szlovén Köztársaság Közlekedési és Hírközlési Minisztériumának Légiforgalmi Igazgatósága, Ljubljana.

A magyar Szerződő Fél részéről:

- A Magyar Honvédség Repülő és Légvédelmi Főcsoportfőnöksége, Budapest,
- Az Egyesített Repülésirányító Főközpont, Katonai Légiforgalmi Szolgálat Budapest,
- A Magyar Honvédség 2. Repülő és Légvédelmi Hadtestparancsnokság Harcálláspont Veszprém
- A Magyar Honvédség Légügyi Hatósági Hivatala Budapest

**3. CIKK**

(1) A Szerződő Felek katonai szállító légijárműveinek repüléseit a másik Szerződő Fél országának légterében a ICAO repülési szabályainak megfelelően kell megvalósítani, ezen Megállapodásban foglaltakkal kiegészítve.

(2) A Szlovén Köztársaság Hadseregéhez, illetve a Magyar Honvédséghez, tartozó, vagy általuk üzemeltetett katonai szállító légijárművek a másik Szerződő Fél

države druge pogodbenice zaradi strokovnega sodelovanja in letalskega prevoza.

3. Prepovedano je preleteti državno mejo Republike Slovenije in Republike Madžarske z zračnimi plovili, ki so opremljena z raketami, bombami, nabitimi topovi ali drugimi bojnimi sredstvi, ter z zračnimi plovili, ki prevažajo radioelektronsko, radarsko in optično opremo, ki so zmožna opravljati izvidovanje, razen v primerih, ki so dovoljeni z mednarodnimi pogodbami, katerih podpisnici sta obe pogodbenici.

4. Vstop v zračni prostor druge pogodbenice se opravi na podlagi dovoljenja, ki se pridobi od organov civilnega letalstva prek pristojnih ministrstev za zunanje zadeve. Za dovoljenje je treba zaprositi vsaj sedem delovnih dni pred poletu.

5. Pogodbenici vzajemno obveščata centre za kontrolo poletov druge pogodbenice o dovoljenih poletih 24 ur pred načrtovanim poletom čez državno mejo.

6. Izmenjava informacij glede načrtovanih poletov vojaških transportnih zračnih plovil in glede njihovega vstopa v identifikacijsko cono se opravi med ATC Ljubljana, Kontrolnim centrom za vojaški letalski promet Slovenija in Skupnim kontrolnim centrom za letalski promet Budimpešta, Službo za vojaški letalski promet Madžarske vojske ter OC 16. bNZP Slovenske vojske in Poveljstvom 2. korpusa zračne obrambe Madžarske vojske, poveljniškim mestom in – preko kopenskih komunikacijskih linij med obema organoma.

#### 4. ČLEN

1. V interesu varnosti vojaških poletov določita pogodbenici vzdolž državne meje Republike Slovenije in Republike Madžarske identifikacijsko cono, ki bo na vsaki strani široka 10 km, in ki bo omogočala pojasnitev zračne slike.

2. Pogodbenici se vzajemno obvezeta, da bosta druga drugi zagotavljali predhodne informacije o vojaških poletih, ki jih načrtujeta opraviti v svojem zračnem prostoru identifikacijske cone, in da se bosta na željo obveščali o vseh drugih poletih ob meji.

3. Brez predhodnega obvestila pogodbenic je vojaškim zračnim plovilom Republike Slovenije in Republike Madžarske ali druge države prepovedano opravljati polete v identifikacijski coni.

4. Pojasnitev položaja vojaških in civilnih zračnih plovil med organi, vključenimi v sodelovanje, se opravi s sporočilom položaja zračnega plovila v odnosu na lokacijo naselij na zemljevidu ICAO (International Civil Aviation Organization) ali z navedbo zemljepisnih koordinat.

5. Če je vojaško ali civilno zračno plovilo v stiski, sme poleteti v identifikacijsko cono brez predhodnega obvestila pogodbenic. V teh primerih kontrolni centri za letalski promet in poveljniška mesta za zračno obrambo pogodbenic nemudoma obvestijo drug drugega in po potrebi lahko zaprosijo drug drugega za pomoč.

6. Za varnost vojaških zračnih plovil, ki so v stiski v območju identifikacijske cone, si pogodbenici medsebojno pomagata. Po potrebi zagotovita pristanek teh vojaških zračnih plovil na svojih letališčih.

#### 5. ČLEN

1. Pogodbenici se obvezeta, da bosta na svojem območju zagotovili storitve iskanja v zraku in reševanja, da bosta pomagali posadkam v stiski, da bosta v skladu s svojo pristojnostjo poskrbeli za varovanje in zaščito vojaških in civilnih

országának területére, – jelen Megállapodásban foglalt feltételek betartásával – szakmai együttműködés és légiszálítás céljából repülhetnek be.

(3) A Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság országhatárát tilos átrepülni rakétákkal, bombákkal, betöltött gépágyúval és más harci eszközökkel felszerelt, valamint a fedélzetükön felderítés végrehajtására alkalmas rádióelektronikai, rádiólokációs és optikai berendezésekkel rendelkező repülőeszközökkel, kivéve a mindkét Szerződő Fél által aláírt nemzetközi szerződésekből engedélyezett eseteket.

(4) Az egymás légtérébe történő berepülés az illetékes Külügyminisztériumok útján a polgári légügyi hatóságtól kapott engedély alapján történik. Az engedélyeket a repülések végrehajtása előtt legalább hét munkanappal kell megkérni.

(5) Az engedélyezett repülésekről a Szerződő Felek egymás repülésirányító központjait kölcsönösen tájékoztatják az államhatárok tervezett átrepülése előtt 24 órával.

(6) A katonai szállító légi járművek tervezett repüléseiről, valamint az azonosságot meghatározó (identifikációs) sávba való berepülésekről történő információcserék a Szlovén Katonai Légiforgalom Irányító Központ (ATC) Ljubljana és a budapesti Egyesített Repülésirányító Főközpont, MH Katonai Légiforgalmi Szolgálat, valamint a Szlovén Hadsereg 16. OC bNZP és a Magyar Honvédség 2. Légvédelmi Hadtestparancsnokság Harcálláspontja közötti – a két szervet összekötő – vezetékes híradó vonalon történnek.

#### 4. CIKK

(1) A Szerződő Felek a katonai repülések biztonsága érdekében a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság államhatára mentén mindkét oldalon 10 km jellegű, azonosságot meghatározó (identifikációs) sávot jelölnek ki a légi helyzet tisztázás megkönnyítése érdekében.

(2) A Szerződő Felek kölcsönösen vállalják, hogy az azonosságot meghatározó (identifikációs) sávban saját légtérben tervezett katonai repülésekről előzetesen, mindennemű más határmenti repülésről pedig kérésre tájékoztatják egymást.

(3) A Szerződő Felekhez történő előzetes bejelentés nélkül tilos a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság, vagy más állam katonai légi járműveinek repülést végrehajtani az azonosságot meghatározó (identifikációs) sávban.

(4) Az együttműködő szervek között a katonai és polgári légi járművek helyzetének tisztázása ICAO (International Civil Aviation Organization) térkép alapján a lakott településekhez való viszonyítás meghatározásával vagy a földrajzi koordináták megadásával történik.

(5) A veszélyhelyzetbe került katonai és polgári légi járművek a Szerződő Felek előzetes értesítése nélkül berepülhetnek az azonosságot meghatározó (identifikációs) sávba. Ezen esetekben a Felek repülésirányító központjai és a légvédelmi harcálláspontjai késedelem nélkül kötelesek egymást tájékoztatni, szükség esetén segítséget kérhetnek egymástól.

(6) A Szerződő Felek az azonosságot meghatározó (identifikációs) sávban a veszélyhelyzetbe került katonai légi jármű biztonsága érdekében kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak. Szükség esetén biztosítják ezen katonai légi járművek leszállását egymás repülőterein.

#### 5. CIKK

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy saját területükön biztosítják a légi kutató-mentőszolgálatot, segítséget nyújtanak a bajbajutott személyzetnek, illetékességüknek megfelelően gondoskodnak a katonai és



zračnih plovil in bosta ukrepali za odpravo posledic. Druga drugi bosta na podlagi vzajemnosti nemudoma posredovali potrebne informacije in podatke.

2. Pogodbenici se medsebojno obveščata o svojih nezakonito zaseženih vojaških in civilnih zračnih plovilih, uskladi-ta naloge in po možnosti nudita druga drugi pomoč pri preprečevanju in odpravljanju tega.

#### 6. ČLEN

1. Pogodbenici se zavezujeta, da si bosta v skladu s strokovnimi usklajevanji vzajemno pomagali pri usposabljanju letalskih enot in enot zračne obrambe in pri zagotavljanju njihovega delovanja.

2. Pogodbenici si redno izmenjujeta izkušnje na naslednjih tematskih področjih:

- usposabljanje letalskih posadk;
- upravljanje tehnične opreme;
- načrtovanje in kontrola poletov;
- kontrola zračnega prostora;
- izkušnje pri varnosti poletov.

3. Pogodbenici bosta podpirali in pomagali pri:

- izmenjavi strokovnih izkušenj, konzultacijah;
- izmenjavi izkušenj pri letalski medicini.

#### 7. ČLEN

1. Za zagotavljanje sodelovanja bodo organi, vključeni v sodelovanje iz 2. člena, vzdrževali dvostransko daljnovidno komunikacijsko zvezo med OC 16. bNZZ Slovenske vojske in Poveljniškim mestom Poveljstva 2. korpusa letalstva in zračne obrambe (Veszprém) ter med Upravo Republike Slovenije za zračno plovbo Ministrstva za promet in zveze Republike Slovenije in Kontrolno službo za vojaški letalski promet Skupnega kontrolnega centra za letalski promet Budimpešta.

2. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta zagotavljali neprekinjeno delovanje komunikacijskih linij, ki segajo do njune državne meje, in da bosta nemudoma ukrepali za njihovo ponovno vzpostavitev, če se prekinejo.

#### 8. ČLEN

1. Sodelovanje med pogodbenicama poteka v njunem nacionalnem jeziku oziroma v angleščini s pomočjo tolmačev.

2. Pogoje za carinjenje in kontrolo potnih listin za posadko in potnike, ki pripotujejo z vojaškim letalom, mora zagotoviti pogodbenica gostiteljica.

3. Pogodbenici letno usklajujeta svoje predloge glede datumov, krajev in vsebine medsebojnih obiskov za program sodelovanja za naslednje leto.

#### 9. ČLEN

1. Pogodbenici seavnata po svojih notranjepravnih postopkih, potrebnih za začetek veljavnosti sporazuma in se o tem medsebojno obvestita po diplomatski poti. Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega obvestila.

2. Ta sporazum se sklensk za nedoločen čas in ga pogodbenici lahko v pisni obliki kadarkoli odpovesta. Sporazum preneha veljati šest mesecev od datuma prejema odpovedi.

3. Pogodbenici lahko na podlagi obojestranskega soglasja ta sporazum kadarkoli spremenita ali dopolnita.

polgári légijármúvek őrzésérő, védelmérő és intézkedéseket foganatosítanak a következmények felszámolására. A szükséges információkat és adatokat egymás részére kölcsönösen és késedelem nélkül megadják.

(2) A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást a jogellenesen hatalomba kerített katonai és polgári légijárművekről, egyeztetik teendőiket és a lehetőségek szerint segítséget nyújtanak egymásnak a megelőzésben és elhárításban.

#### 6. CIKK

(1) Az együttműködő Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy repülő és légvédelmi csapataik kiképzéséhez és működésük biztosításához a szakmai egyeztetéseknek megfelelően kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak.

(2) A Szerződő Felek rendszeres tapasztalatcseréket folytatnak a következő témákban:

- repülőhajózó kiképzés;
- technikai eszközök üzemeltetése;
- repülés tervezés és irányítás;
- légtérelőőzés;
- repülésbiztonsági tapasztalatok.

(3) A Szerződő Felek támogatják és elősegítik:

- a szakmai tapasztalatcseréket, konzultációkat;
- a repülő egészségügyi tapasztalatok kicserélését.

#### 7. CIKK

(1) Az együttműködés biztosítása érdekében a 2. cikkben rögzített együttműködő szervek kétoldalú vezetékes összeköttetést tartanak fenn a Szlovén Hadsereg OC 16. bNZZ és a Magyar Honvédség 2. Repülő és Légvédelmi Hadtestparancsnokság Harcálláspontja (Veszprém), valamint a Szlovén Köztársaság Közlekedési és Hírközlési Minisztériumának Légiforgalmi Igazgatósága és a budapesti Egyesített Repülésirányító Főközpont katonai légiforgalmi szolgálata között.

(2) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy saját államhatárukig biztosítják a híradó vonalak folyamatos működtetését, azok meghibásodása esetén azonnal intézkednek helyreállításukra.

#### 8. CIKK

(1) A Szerződő Felek között az együttműködés azok nemzeti nyelvén, illetve angol nyelven tolmácsok útján valósul meg.

(2) A katonai repülőgéppel érkező személyzetek és utasok részére a vámés útlevélvizsgálata feltételeit a fogadó Fél köteles biztosítani.

(3) Az együttműködő szervek következő évi együttműködési tervéhez minden évben egyeztetik javaslataikat, amelyek tartalmazzák a képviselőik kölcsönös látogatását, idejét, helyét és témáját.

#### 9. CIKK

(1) A Szerződő Felek eleget tesznek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírásoknak és erről diplomáciai úton tájékoztatják egymást. A Megállapodás a későbbi értesítés kézhezvétele napján lép hatályba.

(2) A jelen Megállapodás határozatlan időszakra szól és a Szerződő Felek írásban bármikor felmondhatják. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével veszti hatályát.

(3) A Szerződő Felek a jelen Egyezményt kölcsönös egyetértés alapján bármikor módosíthatják vagy kiegészíthetik.

4. Sklenjeno v Murski Soboti, dne 15. 7. 1996, v dveh izvornikih, v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Jelko Kacin** l. r.

Za Vlado  
Republike Madžarske  
**Gyorgy Keleti** l. r.

A Szlovén Köztársaság  
Kormányának Részeről  
**Jelko Kacin** s. k.

A Magyar Köztársaság  
Kormányának Részeről  
**Gyorgy Keleti** s. k.

(4) Készült Múraszombat 1996. július 15-n két eredeti példányban, szloven és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/97-8/1

Ljubljana, dne 25. februarja 1998

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

**14. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na obrambnem področju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije (BITSOP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU**  
**NA OBRAMBEM PODROČJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE (BITSOP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na obrambnem področju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije (BITSOP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. februarja 1998.

Št. 001-22-27/98

Ljubljana, 5. marca 1998

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE (BITSOP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju na obrambnem področju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije, podpisan v Bologni dne 9. septembra 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije  
in  
Ministrstvo za obrambo Republike Italije  
(v nadaljevanju besedila: pogodbenici) sta:  
– v skladu s III. poglavjem Dunajske listine o pogajanjih za utrjevanje medsebojnega zaupanja in varnosti iz leta 1992,  
– z željo, da se okrepijo in utrdijo prijateljski odnosi med državama, narodoma in vojaškimi osebami njunih oboroženih sil,  
– z željo, da se utrdi in okrepi vojaško sodelovanje,  
  
– v prepričanju, da je sodelovanje med državama na obrambnem področju takšno, da prispeva k miru in varnosti na območju srednje, vzhodne in sredozemske Evrope in  
– ob izrazitvi svoje pripravljenosti za trajno in dvostransko sodelovanje  
se dogovorili naslednje:

1. člen

a. Pogodbenici morata upoštevati zakone in pravilnike, ki veljajo na ozemlju držav pogodbenic, ter mednarodne obveznosti, ki sta jih sprejeli državi pogodbenic.  
b. Pogodbenici bosta delovali sporazumno in ob upoštevanju ustreznih pravnih ureditev, da bi spodbujali, omogočali in razvijali vojaško sodelovanje med državama v vzajemnem prijateljskem duhu in ob vzajemnem razumevanju.  
c. V skladu s tem sporazumom se lahko sklenejo posamezni in posebni sporazumi med oboroženimi silami obeh držav.

2. člen

Vojaško sodelovanje med pogodbenicama zadeva:  
– izvajanje sklepov Organizacije o varnosti in sodelovanju v Evropi in nalog Organizacije združenih narodov za vzdrževanje miru;  
– izdelavo in izvedbo programov urjenja po skupnem dogovoru;  
  
– izmenjavo vojaških oseb, da se jim omogoči udeležba na seznanitvenih tečajih, izobraževanju in izpopolnjevanju;  
– izmenjavo opazovalcev med nacionalnimi vajami po predhodnem vabilu;  
– pristajanje ladijskih in letalskih enot v ustreznih pristaniščih in na ustreznih letališčih;  
– organizacijo, ureditev, dejavnosti in vodenje oboroženih sil in vojaške uprave;  
– izmenjavo informacij glede urjenja in gradiv;  
  
– vojaško zgodovino in geografijo;  
– dobavo in pridobivanje gradiv, opreme in storitev, potrebnih za urjenje in predvidene tečaje;  
  
– kulturne in športne prireditve v okviru oboroženih sil;  
  
– vojaško zdravstvo;  
– izmenjavo informacij o varstvu okolja z vojaškega vidika in o prispevku oboroženih sil ob naravnih nesrečah;

**A C C O R D O**  
**DI COOPERAZIONE NEL SETTORE**  
**DELLA DIFESA TRA IL GOVERNO DELLA**  
**REPUBBLICA DI SLOVENIA ED IL GOVERNO**  
**DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Ministero della Difesa della Repubblica di Slovenia  
e  
il Ministero della Difesa della Repubblica Italiana  
qui di seguito denominati "Parti":  
– in conformità al Capitolo III del Documento di Vienna sui negoziati per il consolidamento della fiducia reciproca e la sicurezza, del 1992;  
– desiderosi di rafforzare e consolidare i rapporti di amicizia esistenti tra i due Paesi, i loro popoli e il personale militare delle loro Forze Armate;  
– volendo consolidare e rafforzare la collaborazione militare;  
– convinti che la cooperazione tra i due Paesi nel settore della difesa sia tale da favorire la pace e la sicurezza nella regione europea centrale, orientale e mediterranea;  
– dichiarando la propria disponibilità alla collaborazione duratura e bilaterale,  
hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

a. Le Parti sono tenute a rispettare le leggi e i regolamenti vigenti sul territorio degli Stati contraenti, nonché gli obblighi internazionali assunti dagli Stati contraenti.  
b. Le Parti agiranno, di concerto e nel rispetto dei rispettivi ordinamenti giuridici, per incoraggiare, facilitare e sviluppare la cooperazione militare tra i due Paesi, in uno spirito di amicizia e di comprensione reciproche.  
c. In conformità con il presente Accordo possono venire stipulati singoli e specifici accordi tra le Forze Armate dei due Paesi.

Articolo 2

La collaborazione militare tra le due Parti riguarda:  
– attuazione delle delibere dell'Organizzazione sulla Sicurezza e la Cooperazione in Europa e dei compiti dell'Organizzazione delle Nazioni Unite nel campo del mantenimento della pace;  
– elaborazione ed attuazione, di comune Accordo, dei programmi addestrativi;  
– scambio di personale militare per consentire loro di frequentare corsi d'informazione, formazione e perfezionamento;  
– scambio di osservatori in occasione di esercitazioni nazionali, previo relativo invito;  
– scalo di unità navali e di velivoli nei rispettivi porti ed aeroporti;  
– organizzazione, ordinamento, attività e gestione delle Forze Armate e dell'Amministrazione militare;  
– scambio di informazioni nel settore addestrativo e dei materiali;  
– storia e geografia militare;  
– fornitura e acquisizione di materiali, equipaggiamenti e prestazioni di servizi necessari all'addestramento e ai corsi previsti;  
– manifestazioni culturali e sportive nell'ambito delle Forze Armate;  
– sanità militare;  
– scambio di informazioni sulla tutela dell'ambiente, sotto l'aspetto militare, e sul concorso delle F.A. in caso di calamità naturali;

- izmenjavo bivanj;
- obrambne doktrine in vojaška vprašanja iz varnostne politike;
- uradne in delovne obiske pod vodstvom državnih organov obeh pogodbenic.

## 3. člen

Sodelovanje bo imelo tudi naslednje cilje:

- a. skupno ocenjevanje strateške ureditve srednje, vzhodne in sredozemske Evrope ter posledične vplive na ustrezna obrambna področja;
- b. uvedbo skupnih programov raziskav, razvoja in proizvodnje materialov in opreme za obrambo;
- c. medsebojno pridobivanje, tudi z neposrednimi dogovori med družbami proizvajalkami materialov za obrambo, ki jih proizvajajo ustrezne industrije, s tem da bo moral biti vsak nakup v okviru tega sporazuma;
- d. medsebojno pomoč z izmenjavo tehničnih, tehnoloških in industrijskih informacij; uporaba ustreznih znanstvenih, tehničnih in industrijskih zmogljivosti za razvoj, proizvodnjo in trgovinsko izmenjavo obrambnih materialnih sredstev in obrambne opreme za zadovoljevanje potreb obeh držav.

## 4. člen

a. Dejavnosti tehnično-vojaške narave na operativnem in področju urjenja bodo začete in usklajene z vključevanjem strokovnjakov obeh generalštabov prek vojaških atašev obeh držav. Če bo potrebno, se lahko določijo tudi posebni in redni dvostranski pogovori prav tako na ravni generalštabov. Delegaciji se bosta sestajali izmenično v eni izmed držav na datum, ki se določi skupaj, in vsekakor do 30. oktobra vsako leto.

b. Pogodbenici se bosta pisno obveščali o predlogih za dvostranske dejavnosti do 15. septembra predhodnega leta, delegaciji obeh držav pa bosta izdelali dokončni letni program na dvostranskem srečanju.

c. Letni program sodelovanja bo določal projekte in odgovorne ustanove, načine in roke izvedbe.

## 5. člen

Za sodelovanje na področjih, določenih v 2. členu, ki se nanašajo na obrambna sredstva, se lahko ustanovi mešani odbor, ki ga sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic in katerega naloge so:

- presojanje in spodbujanje tehničnega in industrijskega sodelovanja med državama;
- preučevanje morebitnih problemov, ki izhajajo iz tega sporazuma, in predlaganje ustreznih rešitev;
- določitev in opredelitev področij možnega sodelovanja;
- predlaganje in podpiranje tehničnega in industrijskega sodelovanja med državama;
- olajšanje dejavnosti, odnosov, dobav in nakupov med gospodarskimi družbami, ki delujejo v državah pogodbenic;
- posredovati pristojnim državnim organom v pregled priporočila in predloge, s katerimi bi realizirali cilje tega sporazuma.

Mešani odbor se lahko sestaja izmenično v državah pogodbenic na podlagi delovnega načrta, ki ga pogodbenici določita sporazumno.

Če je potrebno, lahko mešani odbor zaprosi za pomoč strokovnjake, ki jih imenujejo vsakokrat posebej.

- scambio di soggiorni;
- dottrine della difesa e questioni militari della politica di sicurezza;
- visite ufficiali e di lavoro guidate dalle Autorità delle due Parti.

## Articolo 3

La cooperazione avrà, anche, i seguenti obiettivi:

- a. comune valutazione dell'assetto strategico dell'Europa Centrale Orientale e Mediterranea, nonché implicazioni che ne derivano nei rispettivi ambiti di Difesa;
- b. istituzione di programmi comuni di ricerca, sviluppo e produzione di materiali e di equipaggiamenti per la Difesa;
- c. acquisizione reciproca, anche mediante intese dirette con le società produttrici, dei materiali per la Difesa prodotti dalle rispettive industrie, fermo restando che ciascuno acquisto dovrà rientrare nell'ambito del presente Accordo;
- d. assistenza reciproca, tramite lo scambio di informazioni tecniche, tecnologiche e industriali. Utilizzazione delle rispettive capacità scientifiche, tecniche e industriali per lo sviluppo, la produzione e gli scambi commerciali di materiali e di equipaggiamenti per la Difesa, destinati a soddisfare le esigenze dei due Paesi.

## Articolo 4

a. Le attività di carattere tecnico-militare, nei settori operativo ed addestrativo, saranno attivate e coordinate attraverso il coinvolgimento di esperti degli Stati Maggiori della Difesa per il tramite dei rispettivi Addetti Militari. Qualora necessario, potranno essere previsti anche specifici e periodici colloqui bilaterali sempre a livello Stati Maggiori della Difesa. Le due Delegazioni si riuniranno, alternativamente, in uno dei due Paesi in date da stabilire congiuntamente e comunque entro il 30 ottobre di ogni anno.

b. Le proposte di attività bilaterali dovranno essere notificate tra le Parti entro il 15 settembre dell'anno precedente ed il programma definitivo annuale dovrà essere elaborato dalle rispettive Delegazioni, in sede di incontro bilaterale.

c. Il programma annuale di collaborazione dovrà indicare i progetti e gli Enti responsabili, le modalità e i tempi di attuazione.

## Articolo 5

Per la cooperazione nei settori stabiliti nell'articolo 2, relativi ai materiali della Difesa, potrà essere istituito un Comitato misto che sarà composto dai rappresentanti delle due Parti, il cui compito sarà:

- valutare e promuovere la cooperazione tecnica ed industriale tra i due Paesi;
- esaminare gli eventuali problemi derivanti dal presente Accordo e proporre soluzioni in merito;
- definire e delineare i settori di possibile cooperazione;
- proporre e sostenere la collaborazione tecnica ed industriale tra i due Stati;
- facilitare attività, relazioni, forniture od acquisti tra le aziende industriali operanti negli Stati delle Parti;
- inviare in visione alle competenti autorità dello Stato i pareri e le proposte con le quali realizzare le finalità del presente Accordo.

Detto Comitato misto si potrà riunire, a turno, negli Stati delle Parti, sulla base di un programma di lavoro da definire congiuntamente.

In caso di necessità il citato Comitato misto potrà richiedere l'assistenza di specialisti che saranno nominati di volta in volta.

## 6. člen

Morebitno škodo, ki jo povzročijo vojaške osebe pri izvajanju poslanstva oziroma vaje ali v zvezi z njenim razvojem, povrne država, ki je vojaške osebe poslala.

Ob predpostavki, da taka škoda zadeva vojaške osebe, sredstva in zmogljivosti, se bodo morebitni spori in plačila take škode rešili na sporazumen način.

Če bo primerno, se bodo delegaciji generalštabov za tehnično-vojaška vprašanja in mešani odbor, določena v 5. členu za tehnično-upravne vidike, lahko pooblastile za predlaganje posebnih dogovorov in rešitev.

Za posamezne primere, kjer ni možna sporazumna rešitev, bo veljal pravni red države gostiteljice.

## 7. člen

Poslane osebe, ki bodo kršile zakonska določila države gostiteljice, bodo brez ugovorov izključene iz tečajev ali obdobja urjenja.

Vojaške oblasti države gostiteljice bodo vedno zagotovile pomoč pri izvajanju ustreznih upravnih postopkov.

## 8. člen

Med bivanjem ostajajo udeležene vojaške osebe predvsem disciplinsko podrejene vojaškim oblastem prek:

- a. vojaškega atašeja pri Veleposlaništvu Republike Slovenije v Rimu za slovensko osebje;
- b. italijanskega veleposlaništva v Ljubljani za italijansko osebje.

## 9. člen

Udeležba na izobraževalnih tečajih:

a. Zainteresirane osebe bodo upoštevale smernice, ki jim jih bodo dajale vojaške oblasti ustanove gostiteljice.

b. Ob hujši kršitvi bodo vojaške oblasti države, ki je udeležence poslala, obveščene, da lahko uvedejo ustrezne disciplinske ukrepe.

## 10. člen

a. Podatki in dokumenti, ki bodo izmenjani v okviru sodelovanja, določenega na podlagi tega sporazuma, se varujejo v skladu s predpisi države pogodbenice, ki jih sprejme.

b. Vsaka pogodbenica bo obravnavala vse podatke, dokumente in gradivo, ki so označeni s stopnjo zaupnosti, v skladu z varnostnimi ukrepi, ki niso milejši od tistih, ki jih določi pogodbenica, ki je tak podatek, dokument ali gradivo označila z določeno stopnjo zaupnosti. Potrebni varnostni ukrepi se izvajajo toliko časa, dokler to zahteva pogodbenica, ki tak podatek, dokument ali gradivo posreduje.

c. Kot zaupni podatki, dokumenti in gradivo štejejo tisti, ki vsebujejo zaupen podatek, ki je označen s stopnjo zaupnosti, ter kakršna koli komunikacija, ki je potekala v kakršnih koli okoliščinah in na kakršen koli način, če je vsebovala takšne podatke.

d. Za izmenjavo zaupnih podatkov, dokumentov in gradiva sta pogodbenici sprejeli naslednje stopnje tajnosti:

## Articolo 6

Il risarcimento di eventuali danni provocati dal personale militare nell'esercizio della propria missione/esercitazione o in connessione con lo sviluppo di essa, spetta al Paese inviante.

Ammesso che questi danni colpiscano persone, mezzi e potenzialità militari, verranno regolate di comune accordo le eventuali controversie e la liquidazione dei danni.

Se del caso, le due Delegazioni di SMD, per le problematiche tecnico-militari, ed il Comitato Misto, previsto dall'Articolo 5, per gli aspetti tecnico-amministrativi, potranno essere incaricati di proporre intese e soluzioni particolari.

In ogni caso, la normativa giuridica da applicare a casi singoli non risolvibili di comune accordo sarà quella del Paese ospitante.

## Articolo 7

Il personale distaccato che infrangerà le disposizioni di legge del Paese ospitante sarà escluso, insindacabilmente, dai corsi o dai periodi di addestramento.

Le Autorità militari del Paese ospitante forniranno, in ogni caso, assistenza nello svolgimento delle procedure amministrative applicabili.

## Articolo 8

Durante il soggiorno il personale militare interessato resta sottoposto alle proprie Autorità militari, soprattutto sul piano disciplinare, tramite:

- a. l'Addetto Militare presso l'Ambasciata della Repubblica di Slovenia in Roma per il personale sloveno;
- b. l'Ambasciata d'Italia in Lubiana per il personale italiano.

## Articolo 9

In caso di frequenza a corsi di istruzione:

a. il personale interessato rispetterà le direttive che gli verranno impartite dalle Autorità militari dell'istituto che li ospita;

b. in caso di grave trasgressione, le Autorità militari del Paese inviante saranno informate al fine di definire le opportune azioni disciplinari.

## Articolo 10

a. Informazioni e documenti che saranno scambiati nell'ambito della cooperazione stabilita sulla base di questo Accordo saranno protetti in conformità alle norme della Parte che le ha adottate.

b. Ogni Parte contraente tratterà tutti i dati, i documenti e i materiali contraddistinti dalla classifica di segretezza con misura di sicurezza non inferiori a quelle disposte dalla parte contraente che ha classificato il dato, il documento, ovvero il materiale con una determinata qualifica di segretezza. Le necessarie misure di sicurezza vengono attuate per tutto il tempo richiesto dalla parte contraente che fornisce tale dato, documento o materiale.

c. Sono considerati informazioni, documenti e materiali classificati quelli che contengono un'informazione riservata corrispondente al grado stabilito di segretezza ed inoltre qualsiasi comunicazione effettuata in qualsiasi circostanza ed in qualsiasi modo, qualora contenga tali informazioni.

d. Per lo scambio delle informazioni, documenti e materiali classificati, le Parti hanno adottato i seguenti gradi di segretezza:

## za Republiko slovenijo

OBRAMBA – DRŽAVNA SKRIVNOST  
 OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIVNOST –  
 STROGO ZAUPNO  
 OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST –  
 STROGO ZAUPNO  
 OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIVNOST –  
 ZAUPNO  
 OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST –  
 ZAUPNO.

## za Republiko Italijo

SEGRETISSIMO  
 SEGRETO  
 SEGRETO  
 RISERVATISSIMO  
 RISERVATO

## Per la Repubblica di Slovenia

OBRAMBA – DRŽAVNA SKRIVNOST  
 OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIVNOST –  
 STROGO ZAUPNO  
 OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST –  
 STROGO ZAUPNO  
 OBRAMBA – VOJAŠKA SKRIVNOST –  
 ZAUPNO  
 OBRAMBA – URADNA SKRIVNOST –  
 ZAUPNO.

Per la Repubblica  
Italiana

SEGRETISSIMO  
 SEGRETO  
 RISERVATISSIMO  
 RISERVATO

e. Pogodbenici zagotavljata, da bosta izmenjane dokumente, materiale in tehnologije uporabljali izključno v namene, posebej določene od pogodbenice, ki jih odstopa, v mejah, ki jih določita obe pogodbenici.

f. Tretjim državam se ne sme posredovati zaupnih ali nezaupnih podatkov, dokumentov, tehničnih podatkov, materialov in opreme za obrambo, ki so bili nabavljeni v okviru sodelovanja na podlagi tega sporazuma brez pisnega soglasja pogodbenice, ki jih odstopa.

g. Kadar postanejo zaupni podatki v okviru tega sporazuma predmet izmenjave zunaj pristojnosti ministrstev za obrambo, je potrebno skleniti posebne dogovore med pristojnimi organi obeh držav. Med pogajanjem se upoštevajo varnostni ukrepi, ki so določeni v tem sporazumu.

## 11. člen

V primeru načrtovanih obiskov:

a. finančne stroške, povezane s takšnimi obiski, krijeta pogodbenici po načelu vzajemnosti;

b. pogodbenica pošiljateljica krije stroške prevoza oseb, povabljenih na ozemlje države druge pogodbenice ter osebne stroške in nezgodno zavarovanje. Poleg tega poskrbi za dokumente, potrebne za vstop in bivanje na ozemlju države pogodbenice, ki sprejema obisk, ter za vrnitev obolelih v domovino;

c. pogodbenica, ki sprejema delegacijo, krije stroške bivanja, kadar so možni pri vojaških strukturah (nastanitev, prehrana, krajevni prevozi);

d. pogodbenica, ki sprejema delegacijo, zagotovi nujno zdravniško oskrbo v skladu z zakonskimi predpisi, ki veljajo v njeni državi.

V primeru nenačrtovanih obiskov oziroma številnih skupin: pogodbenica pošiljateljica krije stroške svojega osebja na podlagi veljavne zakonodaje.

Dejavnosti v interesu samo ene izmed pogodbenic, za katero je potrebna logistična podpora druge strani: z ustreznim dogovorom bo administrativno opredeljen vsak posamezen primer.

## 12. člen

a. Sporazum začne veljati z dnem prejema drugega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici vzajemno obvestita, da so bili opravljeni ustrezni notranji postopki za ratifikacijo za začetek njegove veljave. Sporazum velja za nedoločen čas z možnostjo preklica na prošnjo ene izmed pogodbenic s šestmesečnim vnaprejšnjim opozorilom.

b. Morebitne pogodbe, v veljavi na datum odpovedi, se bodo v vsakem primeru izpolnile po načelih in na načine, ki so za vsako izmed njih predhodno določeni. Vedno ostanejo veljavne dolžnosti in obveznosti iz 10. člena.

e. Le Parti assicurano che i documenti, i materiali e le tecnologie scambiati verranno usati esclusivamente per gli scopi precipuamente definiti dalla parte che li cede, nei limiti definiti dalle due Parti.

f. Non è permessa la trasmissione a Paesi terzi di informazioni, documenti, dati tecnici, materiali ed equipaggiamenti per la difesa, classificati e non, acquisti nell'ambito della cooperazione derivante dal presente Accordo senza l'assenso scritto della Parte cedente.

g. Qualora le informazioni classificate dovessero diventare, nell'ambito del presente Accordo, oggetto di scambi al di fuori delle competenze dei Ministeri della Difesa, sarà necessario raggiungere intese specifiche tra gli Organi competenti dei due Stati. Nel corso di tali trattative saranno applicate le misure di sicurezza indicate nel presente Accordo.

## Articolo 11

In caso di visite programmate:

a. I costi finanziari connessi a tali visite saranno finanziati dalle Parti in base al principio di reciprocità;

b. La Parte inviante coprirà le spese di trasporto delle persone invitate sul territorio dello Stato dell'altra Parte nonché le loro spese personali e l'assicurazione infortunistica. Inoltre provvederà ai necessari documenti per l'entrata ed il soggiorno sul territorio dello Stato della Parte ricevente e provvederà al rimpatrio dei propri malati.

c. La Parte che riceve la delegazione, assume le spese di soggiorno, quando questo può aver luogo in seno alle strutture militari (alloggio, vitto, trasporti locali).

d. La Parte ricevente assicurerà le cure mediche di emergenza in conformità alle norme giuridiche vigenti nel proprio Stato.

In caso di visite non programmate e/o gruppi numerosi: la Parte inviante coprirà le spese del proprio personale, in base alla normativa vigente.

Nel caso di attività di interesse di una sola delle due Parti, per la quale si rende necessario il supporto logistico dell'altra Parte, verrà definito amministrativamente ogni singolo caso per mezzo di apposita intesa.

## Articolo 12

a. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti avranno reciprocamente comunicato l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure di ratifica previste per la sua entrata in vigore. Avrà una durata indeterminata, con facoltà di recesso, su richiesta di una delle due Parti, con preavviso di sei mesi.

b. I contratti eventualmente in essere alla data di recesso avranno comunque esecuzione secondo i principi e le modalità in precedenza stabiliti per ognuno di essi. Rimarranno comunque in vigore i doveri e gli obblighi di cui all'articolo 10.

c. Ob sporih v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se bosta pogodbenici za rešitev problema posvetovali v okviru delegacij iz 4. in 5. člena in potem, če bo potrebno, uradno.

d. Pogodbenici se lahko kadar koli sporazumno dogovorita o spremembah in dopolnitvah tega sporazuma. Tako dogovorjene spremembe začnejo veljati v skladu s postopki, določenimi v točki a tega člena.

e. V dokaz tega sta podpisana predstavnika, ki sta ju za to ustrezno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Bologni dne 9. 9. 1996 v dveh izvodih v slovenskem in italijanskem jeziku, katerih besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Jelko Kacin** l. r.

Za Vlado  
Republike Italije  
**Beniamino Andreatta** l. r.

Per il Governo della  
Repubblica di Slovenia  
**Jelko Kacin** m.p.

Per il Governo della  
Repubblica Italiana  
**Beniamino Andreatta** m.p.

c. Nel caso di controversie relative alla interpretazione od applicazione del presente Accordo, le Parti si consulteranno per la soluzione del problema nell'ambito delle delegazioni di cui agli articoli 4 e 5 e quindi, se necessario, mediante canali ufficiali.

d. Le Parti contraenti possono, di comune accordo, decidere in ogni momento di apportare modifiche e integrazioni al presente Accordo. Le modifiche concordate entrano in vigore in conformità con le procedure di cui al punto a. di questo articolo.

e. In fede di che i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Bologna, il 9. 9. 1996, in due originali, ciascuno in lingua slovena e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/97-9/1

Ljubljana, dne 25. februarja 1998

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## 15. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BATSPTP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

## O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O SPREMEMBI SPORAZUMA O PLANINSKEM TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (BATSPTP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BATSPTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. februarja 1998.

Št. 001-22-21/98

Ljubljana, 5. marca 1998

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O SPREMEMBI SPORAZUMA O PLANINSKEM TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (BATSPTP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, podpisan v Ljubljani dne 9. junija 1997.

## 2. člen

Sporazum se v izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju**

Vlada Republike Slovenije in Avstrijska zvezna vlada sta se z namenom, da Sporazum o planinskem turističnem prometu na obmejnem območju z dne 18. julija 1984, v besedilu izmenjenih not z dne 16. oktobra 1992 in Sporazuma z dne 9. junija 1995 prilagodita spremenjenim potrebam, sporazumeli o naslednjem:

## I. člen

V 2. členu se za točko 3. doda naslednja točka 3.a:

“3.a Prelaz Ljubelj–Loiblpass

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Prelaz Ljubelj–Loiblpass po stari ljubeljski cesti do Sv. Ane, naprej do kraja Podljubelj in naprej preko planine Korošica (Alm Korošica) do mejnega prehoda Hanževo sedlo–Hainsch Sattel.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Hanževo sedlo–Hainsch Sattel po markirani peš poti 651 ob meji do Hanževe krnice–Hainschkar, od tam po markirani peš poti 650 ob meji na Doujakovo sedlo, naprej proti zahodu do državne meje, vzdolž nje do stare ceste za Prelaz Ljubelj ter po cesti do mejnega prehoda Prelaz Ljubelj–Loiblpass.”

## II. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni njuni notranjepravni pogoji za uveljavitev tega sporazuma.

Sestavljeno v Ljubljani dne 9. junija 1997 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Borut Mahnič** l. r.

Za Avstrijsko  
zvezno vlado:  
**dr. Gerhard Wagner** l. r.

**A B K O M M E N****zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung zur Änderung des Abkommens über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet**

Die Regierung der Republik Slowenien und die Österreichische Bundesregierung sind in der Absicht, das Abkommen über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 und des Abkommens vom 9. Juni 1995 den geänderten Bedürfnissen anzupassen, wie folgt übereingekommen:

## Artikel I

Im Artikel 2 wird nach Z 3. folgende Z 3.a eingefügt:

“3.a Prelaz Ljubelj–Loiblpaß

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang Prelaz Ljubelj–Loiblpaß über die alte Loiblpaß Straße nach Sv. Ana, von dort weiter zur Ortschaft Podljubelj und von dort über die Alm Korosica (planina Korosica) zum Grenzübergang Hanzevo sedlo–Hainsch Sattel.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Hanzevo sedlo–Hainsch Sattel auf dem markierten Grenzwanderweg 651 bis in das Hainschkar, von dort über den markierten Grenzwanderweg 650 auf den Doujaksattel, weiter westlich zur Staatsgrenze, dieser entlang bis zur alten Loiblpaß Straße und auf dieser bis zum Grenzübergang Prelaz Ljubelj–Loiblpaß.”

## Artikel II

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Geschehen zu Laibach, am 9. Juni 1997, in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung  
der Republik Slowenien:  
**Borut Mahnič** e.h.

Für die Österreichische  
Bundesregierung:  
**Dr. Gerhard Wagner** e.h.



3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 327-04/97-1/1

Ljubljana, dne 25. februarja 1998

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**16. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg v izobraževanju, kulturi in znanosti (BLUIKZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG  
V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI (BLUIKZ)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg v izobraževanju, kulturi in znanosti (BLUIKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. februarja 1998.

Št. 001-22-23/98

Ljubljana, dne 5. marca 1998

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG V IZOBRAŽEVANJU,  
KULTURI IN ZNANOSTI (BLUIKZ)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg v izobraževanju, kulturi in znanosti, podpisan v Luksemburgu 24. aprila 1997.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

**SPORAZUM  
O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE  
SLOVENIJE IN VLADO VELIKEGA VOJVODSTVA  
LUKSEMBURG V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN  
ZNANOSTI**

Vlada Republike Slovenije  
in  
Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg  
(v nadaljevanju pogodbenici) sta se

**ACCORD  
DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE ET LE  
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ  
DE LUXEMBOURG DANS LES DOMAINES  
DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE  
ET DES SCIENCES**

Le Gouvernement de la République de Slovénie  
et  
le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
(désignés ci-après comme les Parties Contractantes),

– v želji, da bi razvijali in krepili obstoječe prijateljske odnose med državama,

– z namenom, da bi razvijali medsebojno sodelovanje in tradicionalne stike v izobraževanju, kulturi in umetnosti ter znanosti kakor tudi na drugih področjih,

– upoštevajoč načela Helsinške listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope,

dogovorili o naslednjem:

#### 1. člen

Pogodbenici v skladu z določbami svojih zakonodaj izražata interes za:

– podporo razvoju partnerskih odnosov med svojimi poklicnimi združenji ter državnimi javnimi in zasebnimi kulturnimi ustanovami,

– spodbujanje neposrednih stikov in izmenjav skupin in posameznikov na omenjenih področjih in

– krepitev sodelovanja na ravni svojih pristojnih oblasti.

#### 2. člen

Pogodbenici bosta na podlagi vzajemnosti izmenjevali predstavnike na področjih, ki jih zajema ta sporazum, in povabili državljane druge države, da sodelujejo pri različnih kulturnih in športnih prireditvah, festivalih, natečajih, seminarjih, razstavah itd., ki potekajo na njunih ozemljih.

#### 3. člen

Pogodbenici bosta omogočali izmenjavo dokumentacije in informacij o glasbi, gledališču, književnosti, upodabljajoči umetnosti, filmu in drugih sorodnih področjih.

#### 4. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v bibliotekarstvu in arhivistiki ter omogočali izmenjavo strokovnjakov in publikacij.

#### 5. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje na področju muzeologije, arheologije, restavracije umetniških del in pisnih ter avdiovizualnih dokumentov, spomeniškega varstva v obliki izmenjav strokovnjakov in strokovnih publikacij.

#### 6. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali, da bosta na eni strani omogočali šolske izmenjave in na drugi strani izmenjave strokovnjakov in publikacij s področja izobraževanja, znanosti in raziskav. Pogodbenici bosta v okviru svojih možnosti študentom druge pogodbenice dali na voljo štipendije za študij in raziskave.

#### 7. člen

Pogodbenici bosta v okviru možnosti spodbujali razvoj sodelovanja v znanosti in tehnologiji.

– animés par le désir de développer et de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays;

– ayant pour objectif le développement de la coopération mutuelle et des contacts traditionnels dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences ainsi que dans d'autres domaines;

– respectant les principes de l'Acte Final de la Conférence d'Helsinki sur la Sécurité et la Coopération en Europe, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et de la déclaration de Vienne du Conseil de l'Europe,

sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE 1er

Les Parties Contractantes, agissant conformément aux dispositions de leurs législations respectives, expriment leur intérêt

– à soutenir le développement des relations de partenariat entre leurs associations professionnelles, leurs institutions culturelles nationales, publiques et privées,

– à encourager les contacts directs et échanges de groupes et de particuliers dans les domaines précités et

– à renforcer la coopération au niveau de leurs autorités compétentes.

#### ARTICLE 2

A titre de réciprocité, les Parties Contractantes échangeront des représentants dans les domaines couverts par le présent Accord et inviteront des ressortissants de l'autre pays à participer aux différentes manifestations culturelles et sportives, festivals, concours, séminaires, expositions etc. ayant lieu sur leurs territoires respectifs.

#### ARTICLE 3

Les Parties Contractantes faciliteront l'échange de documentation et d'informations dans les domaines de la musique, du théâtre, de la littérature, des arts plastiques, du cinéma et dans d'autres domaines apparentés.

#### ARTICLE 4

Les Parties Contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la profession des bibliothécaires et des archivistes et faciliteront l'échange d'experts et de publications.

#### ARTICLE 5

Les Parties Contractantes soutiendront la coopération dans les domaines de la muséologie, de l'archéologie, de la restauration d'oeuvres d'art et de documents écrits et audiovisuels, de la protection des monuments sous forme d'échanges d'experts et de publications professionnelles.

#### ARTICLE 6

Les Parties Contractantes s'efforceront de faciliter, d'une part, les échanges scolaires et, d'autre part, l'échange d'experts et de publications dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la recherche. Les Parties Contractantes mettront, dans le cadre de leurs possibilités, à la disposition des étudiants de l'autre Partie Contractante des bourses d'études et de recherche.

#### ARTICLE 7

Les Parties Contractantes favoriseront dans la mesure du possible le développement de la coopération dans les domaines des sciences et de la technologie.

## 8. člen

Pogodbenici bosta v skladu z notranjo zakonodajo proučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, stopenj izobrazbe, visokošolskih diplom in nazivov.

## 9. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med pristojnimi oblastmi za obojestransko zaščito založniških in drugih avtorskih pravic v skladu z njuno zakonodajo.

## 10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredne stike med mladinskimi in športnimi strokovnjaki, ustanovami in organizacijami.

## 11. člen

Vse dejavnosti, ki jih zajema ta sporazum, se bodo izvajale v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v državi, v kateri potekajo. Vsaka pogodbenica bo v okviru svoje zakonodaje zagotovila drugi pogodbenici vse možne olajšave za vstop in uvoz materiala in opreme, potrebnih za uresničevanje programov ali izmenjave predvidenih v tem sporazumu.

## 12. člen

Ustanovi se mešana komisija, sestavljena iz predstavnikov pristojnih oblasti obeh pogodbenic, z namenom vzpostavitve drugih stikov, izdelave večletnih izvedbenih programov in izmenjave izkušenj. Določila bo tudi praktične in finančne pogoje izmenjav in dejavnosti, predvidenih v vsakem programu.

## 13. člen

Ta sporazum se bo začasno uporabljal od dneva podpisa. Veljati bo začel na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil po diplomatski poti, s katerim se bosta pogodbenici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni notranji pogoji za njegovo uveljavitev.

Sporazum se sklene za pet let in se podaljša za nedoločen čas, razen če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove z obvestilom šest mesecev vnaprej.

V potrditev tega sta pooblaščenca, ki imata polna pooblastila svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Luksemburgu dne 24. aprila 1997 v dveh izvornikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Zoran Thaler** l. r.

Za Vlado  
Velikega vojvodstva  
Luksemburg  
**Jacques F. Poos** l. r.

## ARTICLE 8

Les Parties Contractantes examineront, conformément à leur législation interne, les possibilités de reconnaissance mutuelle des certificats scolaires, des degrés d'instruction, des diplômes et des titres dans l'Enseignement Supérieur.

## ARTICLE 9

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre les autorités compétentes pour une protection mutuelle des droits d'édition et autres droits d'auteurs conformément à leurs législations respectives.

## ARTICLE 10

Les Parties Contractantes favoriseront les contacts directs entre experts, organismes et organisations de la jeunesse et des sports.

## ARTICLE 11

Toutes les activités, couvertes par cet Accord, seront exercées en conformité avec les lois et les règlements en vigueur au pays dans lequel elles se déroulent. Chaque Partie Contractante, dans le cadre de sa législation, garantira à l'autre Partie Contractante toutes les facilités possibles pour l'entrée et l'importation de matériel et d'équipement nécessaires à la mise en oeuvre de programmes ou d'échanges prévus dans le cadre de cet Accord.

## ARTICLE 12

Une Commission mixte est créée, composée de Représentants des autorités compétentes des deux Parties Contractantes, en vue de l'établissement d'autres contacts, de l'élaboration de programmes exécutifs pluriannuels et de l'échange d'expériences. Elle fixera également les modalités pratiques et financières des échanges et des activités prévues dans le cadre de chacun des programmes.

## ARTICLE 13

Cet Accord sera appliqué provisoirement à compter du jour de sa signature. Il entrera en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications, par laquelle les Parties Contractantes se seront informées mutuellement de l'accomplissement des procédures internes pour son entrée en vigueur.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit avec un préavis de six mois.

En foie de quoi, les Plénipotentiaires respectifs, munis de pleins pouvoirs de leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 24. avril 1997 en deux exemplaires originaux, en langues slovène et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Slovénie  
**Zoran Thaler** (m.p.)

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de  
Luxembourg  
**Jacques F. Poos** (m.p.)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/97-17/1

Ljubljana, dne 25. februarja 1998

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

**17. Uredbo o ratifikaciji Programa sodelovanja Ministrstva za kulturo Republike Slovenije in Ministrstva za kulturo Republike Hrvaške za leta 1996, 1997 in 1998**

Na podlagi tretjega odstavka 63 člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA MINISTRSTVA ZA KULTURO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN MINISTRSTVA ZA KULTURO REPUBLIKE HRVAŠKE**  
**ZA LETA 1996, 1997 IN 1998**

## 1. člen

Ratificira se Program sodelovanja Ministrstva za kulturo Republike Slovenije in Ministrstva za kulturo Republike Hrvaške za leta 1996, 1997 in 1998, podpisan dne 4. septembra 1996 v Zagrebu.

## 2. člen

Program se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

**PROGRAM SODELOVANJA**  
**MINISTRSTVA ZA KULTURO**  
**REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVA**  
**ZA KULTURO REPUBLIKE HRVAŠKE**  
**ZA LETA 1996, 1997 IN 1998**

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvo za kulturo Republike Hrvaške (v nadaljevanju besedila: pogodbenici):

– sta se na podlagi 15. člena Sporazuma o kulturnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, podpisanega v Zagrebu 7. februarja 1994 dogovorili, da skleneta Program kulturnega sodelovanja za leta 1996, 1997 in 1998,

– in z namenom, da bi razširili in uresničevali vsestransko sodelovanje, v skupnem interesu potrjujeta naslednji Program sodelovanja:

**I. KULTURA IN UMETNOST**

## 1. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje na podlagi svobodne menjave kulturnih vrednot.

**PROGRAM SURADNJE**  
**MINISTARSTVA ZA KULTURO**  
**REPUBLIKE SLOVENIJE I MINISTARSTVA**  
**KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE**  
**ZA 1996., 1997. I 1998. GODINU**

Ministarstvo za kulturo Republike Slovenije i Ministarstvo kulture Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke):

– na osnovi članka 15. Ugovora o kulturnoj i prosvetnoj suradnji između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske potpisanog u Zagrebu 7. veljače 1994. godine, suglasile su se zaključiti Program kulturne suradnje za 1996., 1997. in 1998. godinu

– i s ciljem proširivanja i realiziranja svestrane suradnje u zajedničkom interesu utvrđuju slijedeći Program suradnje:

**I. KULTURA I UMJETNOST**

## Članak 1.

Ugovorne stranke će davati punu podršku kulturnoj suradnji na principima slobodne razmjene.

## 2. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje avtorjev, umetnikov, kulturnih in umetniških ustanov ter strokovnih združenj.

## 3. člen

Pogodbenici se bosta med seboj redno obveščali o pomembnih kulturnih in umetniških prireditvah v obeh državah in nanje vabili predstavnike druge strani.

## 4. člen

Pogodbenici se bosta med seboj obveščali o srečanjih, ki so za obe državi pomembna.

## 5. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje gledališč, glasbenih ustanov ter radia in televizije.

## 6. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje likovnih združenj, galerij in muzejev.

## 7. člen

Pogodbenici bosta pomagali pri sodelovanju umetnikov na mednarodnih razstavah likovne umetnosti, na glasbenih, plesnih in gledaliških festivalih pa tudi pri sodelovanju v umetniških delavnicah (20 dni na leto).

## 8. člen

Pogodbenici bosta na podlagi skupnih interesov podpirali neposredne stike knjižnic, arhivov in zavodov za varstvo kulturne dediščine.

## 9. člen

Pogodbenici bosta na podlagi skupnih interesov podpirali neposredne stike književnikov (po 3 uveljavljene pisatelje letno v Sloveniji oziroma na Hrvaškem).

## 10. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredne stike in izmenjave amaterskih društev in nevladnih organizacij ter vabili strokovnjake (10 dni na leto).

## 11. člen

Hrvaška glasbena mladina bo v Kulturni center Hrvaške glasbene mladine Grožnjan vabila člane Glasbene mladine Slovenije pa tudi uveljavljene profesorje, da sodelujejo v njenem delu.

## 12. člen

Pogodbenici bosta podpirali menjavo književnih in strokovnih prevajalcev ter spodbujali prevajanje kvalitetnih književnih del slovenskih in hrvaških avtorjev.

## II. FINANČNE IN KONČNE DOLOČBE

## 13. člen

Izmenjave v okviru tega programa in neposrednih dogovorov ustanov bodo potekale v skladu z naslednjimi načeli: pogodbenica pošiljateljica krije potne stroške, pogodbenica sprejemnica pa stroške bivanja (prenočišče, dnevnice).

O konkretnih pogojih ostalih oblik izmenjav se bodo neposredno dogovorile zainteresirane ustanove.

## Članak 2.

Ugovorne stranke će podsticati neposrednu suradnju autora, umjetnika, kulturnih i umjetničkih ustanova te strokovnih udruženja.

## Članak 3.

Obje ugovorne stranke redovito će se obavještavati o značajnim kulturnim i umjetničkim priredbama u obje države i na njih pozivati predstavnike druge ugovorne stranke.

## Članak 4.

Ugovorne stranke će se međusobno obavještavati o skupovima značajnim za obje zemlje.

## Članak 5.

Ugovorne stranke će dati punu podršku neposrednoj suradnji kazališta, glazbenih institucija i RTV.

## Članak 6.

Ugovorne stranke će dati punu podršku neposrednoj suradnji likovnih udruženja, galerija, muzeja.

## Članak 7.

Ugovorne stranke će pomagati sudjelovanje umjetnika na međunarodnim izložbama likovne umjetnosti, na glazbenim, plesnim i kazališnim festivalima, kao i sudjelovanje u radu umjetničkih radionica (godišnje 20 dana).

## Članak 8.

Ugovorne stranke će podržavati neposredne kontakte knjižnica, arhiva, zavoda za zaštitu spomenika na temelju zajedničkog interesa.

## Članak 9.

Ugovorne stranke će podržavati neposredne kontakte književnika na temelju zajedničkog interesa (3 istaknuta pisca u Hrvatskoj odnosno Sloveniji).

## Članak 10.

Ugovorne stranke će podržavati neposredne kontakte, razmjene amaterskih društava, nevladnih organizacija, i pozivati stručnjake (10 dana godišnje).

## Članak 11.

Hrvatska glazbena mladež pozivat će u Kulturni center HGM Grožnjan članove Glasbene mladine Slovenije kao i istaknute profesore da sudjeluju u radu iste.

## Članak 12.

Ugovorne stranke će podržavati razmjenu literarnih i stručnih prevodilaca, kao što će potpomagati prevođenje vrijednih književnih djela od značaja hrvatskih i slovenskih autora.

## II. FINANSIJSKE I ZAVRŠNE ODREDBE

## Članak 13.

Razmjena na temelju ovoga Programa i neposrednih dogovora ustanova ostvarivat će se sljedećim načelima: strana šiljateljica snosi putne troškove, a strana primateljica troškove boravka (smještaj, dnevnice).

O konkretnim uvjetima ostalih oblika razmjene neposredno će se dogovoriti zainteresirane ustanove.

## 14. člen

Ta program začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno obvestita o izpolnjenih notranjepravnih pogojih za začetek njegove veljavnosti.

## 15. člen

Sklenjeno v Zagrebu dne 4. spetembra 1996 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo za kulturo  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Dular** l. r.

Za Ministrstvo za kulturo  
Republike Hrvaške  
**mag. Božo Biškupić** l. r.

## Članak 14.

Ovaj Program suradnje stupa na snagu kad se ugovorne stranke međusobno izvjestе da su ispunjeni uvjeti za početak njegova važenja.

## Članak 15.

Ovaj Program potpisan je u Zagrebu, 4. rujna 1996. godine u po dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Ministarstvo za kulturo  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Dular** v. r.

Za Ministarstvo kulture  
Republike Hrvatske  
**mag. Božo Biškupić** v. r.

## 3. člen

Za izvajanje tega programa skrbi Ministrstvo za kulturo.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/93-6/14-8

Ljubljana, dne 16. januarja 1997

**Vlada Republike Slovenije**

Predsednik  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

## VSEBINA

	Stran
11. Zakon o ratifikaciji Nairobijske pogodbe o varstvu olimpijskega simbola (MNPVOS)	69
12. Zakon o ratifikaciji Resolucije, ki jo je sprejela Generalna skupščina Mednarodnega inštituta za unifikacijo zasebnega prava, s katero se spreminja in dopolnjuje 20. člen osnovnega statuta (MMIUZP)	72
13. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vojaškem sodelovanju na področju letalstva in zračne obrambe (BHULZO)	74
14. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na obrambnem področju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije (BITSOP)	78
15. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BATSPTP)	83
16. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg v izobraževanju, kulturi in znanosti (BLUIKZ)	85
17. Uredbo o ratifikaciji Programa sodelovanja Ministrstva za kulturo Republike Slovenije in Ministrstva za kulturo Republike Hrvaške za leta 1996, 1997 in 1998	88

**Aktualno****sedma spremenjena in dopolnjena izdaja zbirke**

# **PREDPISI O DOHODNINI, DAVKIH OBČANOV IN DRUGIH DAVKIH TER PRISPEVKIH, ki veljajo v letu 1998**

Vsebinska zasnova zbirke je spremenjena. Predvsem je bolj pregledna! Predpisi so zbrani v naslednjih poglavjih:

- **dohodnina – katastrski dohodek – davki občanov – davek od dobička pravnih oseb – obdavčitev tujih oseb – posebni davki – prispevki – odločbe, sklepi in ugotovitve Ustavnega sodišča RS – zamudne obresti – davčna služba – davčni postopek**

Opozarjamo:

- vsi spremenjeni ali dopolnjeni predpisi, so objavljeni v prečiščenih besedilih
- pri vseh spremembah in dopolnitvah, ki so tiskane v kurzivi (ležečem tisku), je naveden datum njihove uveljavitve
- razveljavljena besedila predpisov so prečrtana.

Cena 4.620

10446

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9,  
p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30,  
ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.

**Aktualno**

**Vsi naročniki Uradnega lista RS za leto 1997 bodo  
te dni po pošti prejeli**

# **REGISTER PRAVNIH PREDPISOV REPUBLIKE SLOVENIJE**

- v tiskani izdaji in
- na CD-Romu

**Cena je vračunana v naročnino za leto 1997!**

**ČZ Uradni list  
Republike Slovenije**

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Lojze Janko – Založnik  
Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica  
Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče  
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)